

# Prouvènço aro



## Marsoho

### 2600 an

La fiho dóu rèi Nann, la bello Gyptis, causiguè Protis vengu à la tèsto d'uno ambassado, soulicita dóu mèstre di liò lou dre de founda sus aquéli ribage uno ciéuta.

(p. 9)

## Felibrije

### La Santo-Estello de Grasso

Li felibre s'acamparan  
dóu 21 au 25 de mai  
dins la vilo di perfum.

(p. 16)

## Unita de lengo

### La man dins la man...

Dins li piado de Frederi Mistral,  
lou Felibrije e l'I.E.O.  
prouclamon la lengo d'oc,  
souleto lengo regiounalo de  
"Prouvènço-Aup-Costo d'Azur"  
(p. 3)

## Coungrès

### Mouvamen Parlaren

Lou XXIII.en Coungrès  
dóu Mouvamen Parlaren  
que se debanè lou 28 de mars  
passa à Vilo-Novo d'Avignoun  
es counta pèr lou menut.  
(p. 4)

## Anniversàri

### L'Eissame

Li trento an de l'assouciacioun  
selounenco se van festeja emé la  
counmemouresoun de la mort  
dóu pouèto Antòni-Blàsi  
Crousillat.

(p. 7)

## Uno lengo

Quand un tèste de lèi vai pèr èstre vouta, i'a toujour de bedigas pèr demanda à chanja qu'à qui titoulet, autàmbèn n'en mancan pas d'aquéli besuquet en Prouvènço.

Vous troubarés que la Charta Europenca di lengo minoritari èro à mand d'èstre signada, quand tout d'uno, se capitè de prouvençau de la bono, pèr reclama l'independènci de la lengo prouvençalo, volon plus que siegue un dialèite de la lengo d'oc, mai uno lengo à despert. Adouc fau chanja lou noumbe e la denouminacioun di lengo regiounalo de Franço dins lou tèste presenta pèr lou Counsèu de l'Europo...

En filigrano d'acò, se devinava tambèn uno reacioun contro lou travai de la "Counmessoun de la lengo e cuturo d'oc" dòu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur. Aqui mai, lou rapport anava èstre presenta au président de la Regioun, Miquèu Vauzelle, quand se menè à soun entour un secutamen pèr denega lou terme de lengo d'oc.

Fai lume qu'à quelo unioun di prouvençau dòu gros grum cerco qu'à demouli, pèr manda soun cacaraca naciounaliste susl i rouino d'uno lengo en douliho. Es de gau de cementèri que cacaraquejon...

Lou mai risible, es que la Mantenènço de Prouvènço dòu Felibridge a adu sa voues à-n-aquello crido murtriero, en bandissènt uno peticioun pèr la reconeissènço de la lengo prouvençalo... e, peccaire, de felibre bravas de Prouvènço, embula, an degu signa aquéu tèste countràri à la dóutrino de Frederi Mistral... La peticioun circulo toujour, e à l'ourlo d'aro, la Mantenènço de prouvençau a pas denega...

Urousamen que lou Capoulié, Pèire Fabre segounda pèr l'Assesour de Prouvènço, Lucian Durand, an signa coutrio emé l'I.E.O. uno prouclamacioun ounte se rapello que parlant qu'uno souleto lengo, la lengo d'oc o lengo óucitan, dins la draio de Frederi Mistral.

Vaqui perqué la Charta europenca es pas ratificada e l'acioun dòu président dòu Counsèu Regiounau retardada.

Bernat Giély

*Publican lou tèste de la letro óuficial Felibridge I.E.O. que clavo la poulemico em' un article de nostre grand escrivan prouvençau, Roubert Lafont, que nous fai l'ounour de s'asata à la grafio d'ou journal. De-bon, l'ecumenisme fai soun camin...*

## Rampèu à la resoun prouvençalo

Quau miés ame, quau miés caligne  
E d'èstre ama quau es mai digne.  
*Mirèio, cant III.*

E bello deliéuranço ! Après d'annado e d'annado de guerro picroucoulin a l'entour d'un a e d'un o, sèmbla que lou pichoun mounde prouvençalisti se fague pus sàvi, e decide de replega li rego enemigo en uno soulo troup davans lis amenaça e lis esperança de la fin d'ou siècle. Lou Felibridge e l'I.E.O. vènon de l'escriure ensèn au President de Regioun. Adouc que lou meiour gagne, dins lou vanc comun ! O que l'aveni designe, coume disié Mistrau, «quau miés ame...».

Se ié falié espera, un roudelet de reboussé que campon sus l'o, n'en vènon que mai enrabia, e dòu mourbin que li gounflo van crida à la trahisoun de Prouvènço devers l'Estat, l'Europo, que te sabe iéu, belèu anaran a l'ONU ! E d'aquello maniero jogon la fablo dòu segound que, pèr despié de pas passa capitani, afoundré la nau. Se ié falié espera: es la lei de l'istòri que i'ague toujour dins uno causo lis alia de la desfacho. Pamens Prouvènço, sa lengo e sa culturo meritavon pas qu'on li suicidèss ansin. Vivo Prouvènço, Messis ! E pèr me faire comprene, escriurai coume vautre.

Pèr se faire comprene, l'escrivan que, lou pode bèn dire, a lou mai escri en prouvençau (fuguèsse en -a) dins aquest siècle, l'ome aro vièi qu'a darrié éu uno longo paciènci atravalido dins l'amour de Prouvènço, pausara qu'à qui questioun simplasso à la resoun, se n'en demoro un pessu dins l'o tapa.

1 - Resoun d'istòri longo. Poudès pas ignoura que lou prouvençau s'escriguè, de tant que son usage administratiu s'esvaliguè pas, segoun de modo grafico que disès vautre vuei «à l'óucitan», emai que Prouvènço marquè aqui mai de durado dins lou classicisme que d'àutris encontrado de lengo d'O. Coume poudès imagina qu'à quiéu patrimoni d'escritura fuguèsse jamai escafa dòu tout ? Adouc reconeissèss qu'on posque se senti pouvençau fidèu, en a tant coume vautre en o.

2 - Resoun d'istòri mouderno. Es que sabès pas, ço que tòuti sabèn aro, que la fissacioun de la normo grafico felibenco se sarié pougado, d'un pessu, faire d'un autre biais entre 1851 e 1854 ? Sufisié que Mistrau s'entestardiguèss sus si pousicioun contro Roumaniò, aurian agu *Mirèio* e lou «dré de

cap d'obro», coume disié S.-A. Peyre, dins uno autre ourtougrafio, aquelo ounte fuguè començado. Es que poudès pas pensa que desempiè, la «fourco grafico» es una realita prouvençalo (Honnorat n'èro, de Prouvènço), e noun pas uno estraneta lengdouciano ?

3- Resoun de lenguistico. Es que poudès ana contro l'óupinoun de tòuti li lenguisto que i'a uno lengo d'o dins la varieta de si dialèite, prouvençau comprès (iou soulet debat que i'aguè es sus lo gascoun, vous pretoco pas) ? Es que poudès ignoura qu'acò fuguè tre lou començamen la pousicioun dòu Felibridge, aquelo que Mistrau enregistrè dins lou *Tresor* ? En consequènci, es que poudès pas admetre que Prouvènço fugue garènto d'óucitanita tant coume Lengadò o Lemousin ?

4 - Resoun de patrimoni culturau. Es verai que l'essenciu de la cracioun literari en Prouvènço se faguè en grafio dicho mistralenco pendènt un siècle à parti de 1854. I'a cinquanto an, acò s'interpretavo coume un dre reserva sus la comprenesoun de la literaturo prouvençalo e de l'obro de Mistrau, messo ansin à l'estoufadou. Es que poudès ignoura que li estudi dich óucitan an aro laura lou camp réserva, que Mistral e la literaturo felibenco soun incourpoura en conveissènço au capitau d'O, à liogo que devès, vautre, taia dins lo capitau prouvençau pèr èstre soulet au vostre ?

5 - Resoun dòu tèms que passo. Es que poudès faire sèns, en ounesteta intelectual, de ço que lou «camp óucitan» a amoulouna d'obro literari, scientifico e pedagogic despiè cincuenta an en Prouvènço, en terme tant prouvençau coume li vostre. Sus acò, li lioc e lis endré chanjon de significacioun. I'a cinquanto an, Arle èro un santuari felibren, de chato enribanado e de tambourinado. Pèr li generacioun d'aro es lou lioc ounte se faguèron, i'a gaire, de gràndi creacioun de tiatre óucitan, sens parla de la cansoun.

Escrive acò dins lou moumen qu'aprepares lou grand rescontre de Catalan e óucitan de la reviro de milenari. Valènt-à-dire que travaiè à vuja un pau d'istòri dins la «Coupo Santo». Fuguèsse aquesto escasènço lou biais pèr li Prouvençau de mesura si garrouio à la cano di responsabilita istourico qu'en principe se n'en soun carga!

Roubert LAFONT

## Per l'unitat grafico de la lengo d'oc

Lou dissabte 17 d'abril de 1999 à Sant Martin de Valgalgo costo d'Alès, lou proufessor Jan Glaude Bouvier de l'Universitat d'Ais-Marselha presidiguet un acamp pèr l'unificacioun de la grafio de la lengo nostro. Sabem que l'istorio nous dounet dos grafios differentos que uei soun largament emplegados en touti li païs d'oc: la grafio de Mistral (Prèmi Nobel de Literaturo), e la tirado de la grafio troubadourenco e meso au pount per Alibert.

Après qu'agueron rancurat aquesto situacioun, mai senso vouler mai emboulhar li causos en creant uno grafio novo-novo, li presents:

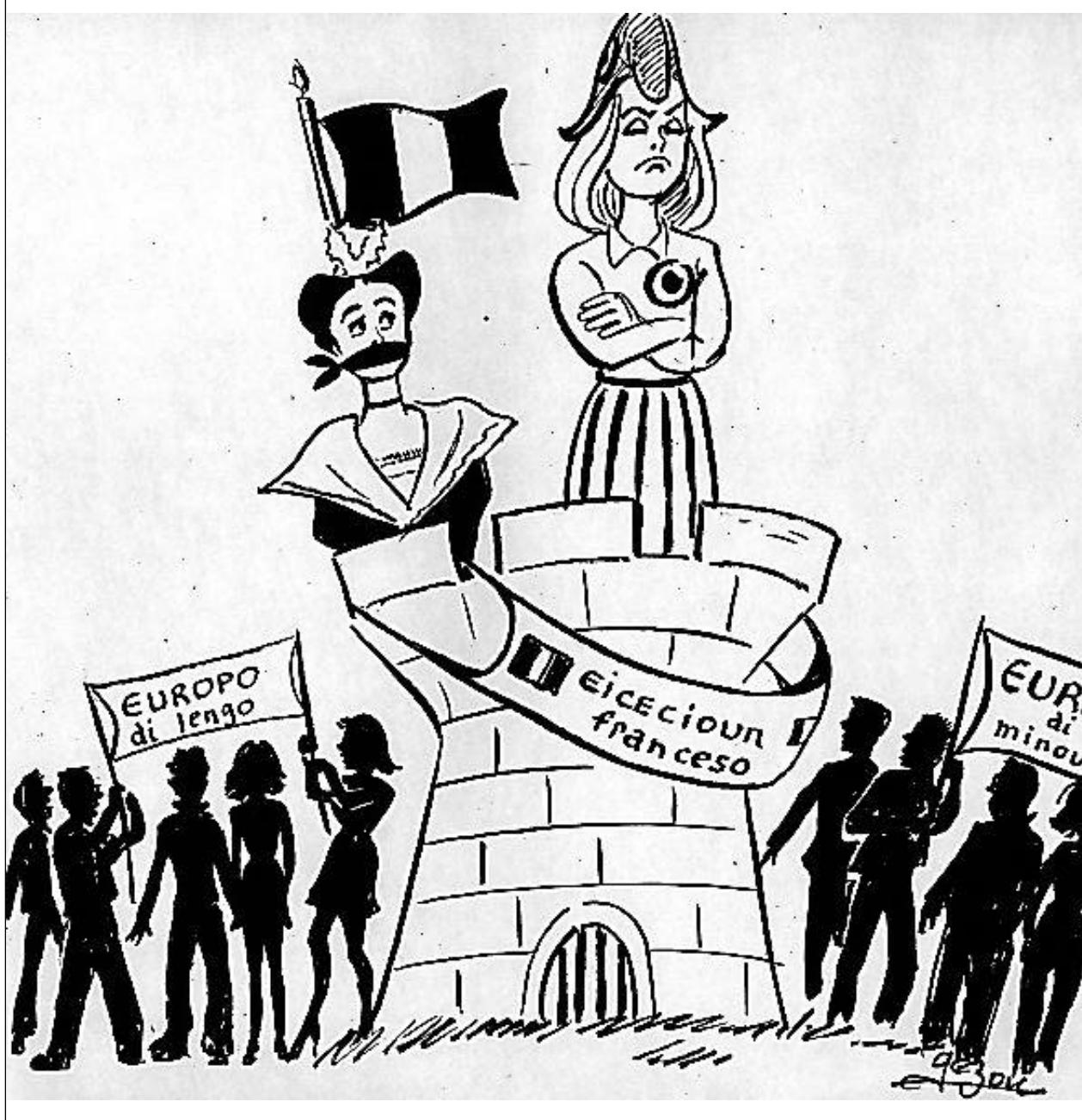
- an declara que voulien cunèisser e emplegar la grafio unitari meso au pount per lou Proufessor Bouvier tre la debuto dis annado 80, grafio qu'utiliso lou sistemo d'Alibert per escriure li counsounants, e lou de Mistral per escriure li voucalos. Atal, ço que Mistral escrieu "Mountagno" e Alibert "Montanha" s'escriura en grafio unitario "Mountanho".

- an decidit de mountar uno assouciacioun: "Dralhos Novos - per l'unitat grafico", que soun burèu prouvisòri es estat constituit, presidido per lou Proufessor Bouvier.

- an decidit de s'adreiçar à touti lis assouciaciouns e à touti li gents interessats per l'escritura en lengo nostro (de quinte dialeite que sié), emé un manifeste qu'es per redigi.

- cunvidon lou mounde interessats per l'unitat grafico à countactar lou Secretariat de "Dralhos Novos".

c/o Ives Gourgaud, 56 avengudo dau 8 de mai, 30520 Sant Martin de Valgalgo. Tel/fax: 04 66 56 64 69.



# Felibrige e Institut d'Estudis Occitans man dins la man

**Dins li piado de Frederi Mistral, lou Felibrige e l'I.E.O.  
prouclamon la lengo d'oc souleto lengo regiounalo  
de "Prouvènço-Aup-Costo d'Azur"**

La perspektivo de la signaturo de la Charto Europenco di lengo minoritari, emai lou proujèt dòu Counseu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur de desvouloupa la lengo regiounalo, an prouvuca divèrsis iniciativo de la part de persouno o d'associacioun precoucupado pèr la definicioun que pourri èstre dounado de la lengo regiounalo à-n-aquelou d'ocasioun.

Li representant regiounau dòu Felibrige e de l'Institut d'Estudis Occitans, estrutro que constiuissont à-n-elo dos la referènci majo de l'ensèn di mouamen regiounaliste, estimon necite de pourta à la cuneissénci dòu public e dis elegit la pousicion comunou que li ligò sus aquel item.

S'acourdon de pensa que lou diciounari de Frederi Mistral, "Lou Tresor dòu Felibrige", fournis pèr aquéu regard d'indicacioun incontestable. La Lengo d'oc i'es ansin desfinido: "La langue d'oc, ainsi nommée à cause de cette affirmation qui lui est particulière, et qui est usitée depuis Nice jusqu'à Bordeaux (article "O"). Les principaux dialectes de la langue d'oc moderne sont: le provençal, le languedocien, le gascon, l'aquitain, le limousin, l'auvergnat et le dauphinois. Le provençal a pour sous-dialectes le rhodanien, le marseillais, l'alpin et le niçois" (article "dialète").

Es adouc clar que Frederi Mistral se referis à-n-uno

lengo unico, la lengo d'oc, que come tout lengo naturalo que fuguè pas arbitrariment unificada pèr un poudé poulitico, eisistis que souto la formo d'uno diversita d'expression regiounalo.

Lou prouvençau es la formo de la lengo d'oc parlado en Prouvènço. L'emplé de l'expressioun "lengo prouvençalo" pòu presta a confusioun. Frederi Mistral, come se fasié de soun tèms, signalo aquéu terme come un sinounime de "lengo d'oc", en i'englobant mai lou catalan: "la langue provençale, la langue du Midi de la France et de la Catalogne, nommée aussi "lengo d'O", langue d'oc (article "lengo").

Mai lis autri regioun de la lengo d'oc acèton pas voulountié de vèire denouma sa lengo pèr aquéu terme que designo dòu meme cop l'expressioun de l'uno d'elo. E se saup, d'autre part que, à l'en-dedins de nostro regioun, lis abitant de l'ancian comtat de Niço, emai aquéli di terraie aupen, soun reticent à se designa come "prouvençau", co qu'esplico la denominacioun compousido de nostro regioun.

Lou terme d'oucitan noun pòu avé d'autre emplé que d'estre l'eisat sinounime de "lengo d'oc". Es lou terme qu'utiliso la lèi Deixonne de 1951 sus l'ensignamen di lengo regiounalo de Franço, e lou concours de recrutamen de

proufessor qu'ensignon nostro lengo se ié dis C.A.P.E.S. d'oucitan-Lengo d'oc, co que denouto bén la sinounimò di dous terme.

Lou Felibrige, come l'Institut d'Estudis Occitan, soun esta founda pèr que la lengo d'oc touto entiero reconqueriguèsse la plaço que ié revèn, e pèr recampa dins un esperit de largo duberturo tòuti aquéli qu'an fa sièu aquéu vaste projèt. Au momen ounte, en Prouvènço, noun cesson d'aprefoundi si cunvergènci e coustonon lis succès que devon à sis erperot comun, noun podon que formula uno meso en gardo contro tout çò que pòu divisa e aflebi nostro lengo e aquéli que n'en soun lis aparaira.

Poudèn adouc counduire sus lis afiermacioun seguente:

La lengo regiounalo parlado e escricho dins tout lou Miejour de la Franço es la lengo d'oc. Constituïs la souleto lengo e soun unita noun pòu èstre countestado.

La lengo regiounalo de la regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur es adouc, evidentamen, la lengo d'oc, dins si divèrsi expressioun prouvençalo proupramen dicho, nissardo e aupenc.

Prepausen adouc, pèr figura sus la listo di lengo de Franço, lou soulet councèt de **lengo d'oc**, au singulié, dins la richesso de si varieta dialeitalo (auvernat, gasoun, languedocien, lemosin, e prouvençau).

Lucian Durand,  
Assessour de Prouvènço dòu Felibrige.  
Jan Saubrement,  
Président dòu CREO-Prouvènço.  
Ais-de-Prouvènço lou 10 d'abriu 1999.

## Lou muguet

Fai un siècle que la flouredo blanco venuè simbèu de la fèsto dòu travai mai i'avie dejà proun tèms qu'èro porto-bonur. Es bèn l'asard se si campaneto blanco, simbèu de pureta e de revièure prenguèron la plaço, encò dòu oubrié, di gau-galin e dis agoulenço.

### Tradicioun e legèndo

La fèsto dòu muguet es tipico de Franço e tèn si racino di tradicioun e di legèndo pouplàri. Soun noum vertadié *Convallaria majalis* vòu dire "iéli de mai" e soun escais-noum de muguet vèn de soun prefum que tèn dòu musc.

Tòuti sabèn que lou proumié muguet se culiguè au pèd de la Crous aqui ounte avien touba li lagremo de Mario.

En d'unis endré se pèndon pulèu qu'es lou sang de Sant Leonard que se faguè campaneto blanco quoro touqué lou sòu après tres jour de lucho contro lou Dragoun.

Se dis peréu que li vertu de porto-bonur dòu muguet remontoun à 1559 quoro lou chivalié de Sant-Pau-Tres-Castèu en tournant d'uno messioun en Itali anè n'infourma lou rèi Carle IX e n'i'aduguè un flouquet de soun jardin. Lou rèi n'en pourgiguè en tòuti li dono de la Cour. La tradicioun dòu muguet sarié doun ligado à nostro regioun. Mai...

### Uno usanço celto que vèn de liuen

Nous dison que lou 1° de mai èro lou 1° jour de l'an encò di Celte. Dins la niue dòu 30 d'abriu, niue de la respelido, li druide se devien de cassa li mascarié e li demoun e quoro l'aguè plus de druide li jouine countunièron de courre tutto la niue. En Champagno courrien encaro quoro petè la segundo guerro mondialo, emai sachèsson plus lou perqué d'aquello tradicioun qu'èro devengudo lou "courre de mai".

Pamens tre l'Age-mejan la tradicioun s'èro trasfournado: d'aqueu tèms falié pas sorti lou 1° de mai sènsa uno branco o de fueio sus soun vièsti qu'acò aurié mena lou malur. Lou tout èro "d'agué de verd". Au siècle XVII, se retrobo dins uno pègo de La Fontaine mai au siècle XIX èro plus qu'un jo que n'avien perdu la significacioun. N'en rèsto pamens que sarié aqui l'ourigino de nostro tradicioun dòu muguet.



La religioun es tambèn de la partida que Maia, la divessa roumano de la Primo, dounè soun noum à-n-aquéu mes. Lou cristianisme n'en faguè lou mes de Mario em' acò lou muguet, come li rosa e lis iéli, es flour marialo.

### I tèms mouderne

Mai lou mes de mai, es lou mes dòu soulèu, di flour, de la jouinesso e de l'amour, lou mes dòu revièure après lou long ivèr. Lou muguet que flouris tout bèu just au bon moumen, li Rouman se n'en pouponavan e n'en pourgissien à si calignairis. Parié à l'Age-mejan que li jouvèn n'en pendoulavon i porto de si proumessu. Èro tambèn l'eleicioun de la Bello de Mai tant celèbro à Marsiho que dounè même soun noum à-n-un bàrru. Fin finalo à la fin dòu siècle XIX, à Paris, li jouvèn s'acostumèron de n'ana culi cade an dins li bos e caligna se diguè alor: "muguet".

Tre 1890 lou muguet fuguè pourgi au

Président de la Republico emé li vot pèr l'Estat.

Lou 1° de mai de 1900 li couturié ourganiseron la proumière fèsto ounte pourgiguèron i pratico e is oubrièro un bout de muguet. Aqueu fèsto dòu bos de Chaville se faguè talamen tant populàri que lèu tòuti li femo pourterrón de muguet à la boutounièro.

Es alor que la flour blanco fuguè adoupado pèr lis oubrié que fasien li passo-carriero cade 1° de mai despièi 1890 pèr la fèsto dòu travai e en memòri dis oubrié tuia à Chicago en 1886.

Vai ansin que despièi un siècle la flour de l'amour e lou porto-bonur tradiciouanu venuè simbèu de l'espèr dis oubrié.

### Faire veni lou muguet

Se de lou culi dins li bos es agradiéu, sian pamens pas segur de faire meisoun sobre-tout en Prouvènço e d'ailors, an tout degaia de pertout que la culido es pas ecoloungico... Autambèn, vuei, lou muguet es uno prouducion outicolo come li autre. Nanto n'en fai veni despièi 1920 e vuei pourgis 85% de la prouducion.

Aqueu culturo se fai sobre-tout à la man. Fau tres an après la plantacioun d'uno grifo, pèr agué uno flour de muguet que se posque chabi. Coumprenès miés perqué se vènd souvènt au pres de l'or. Tres an de tèms fau travaiá, deserba, aseiga, ombreja, poupona li planto. L'ivèr tout s'evalis mai à la primo se fau mai groupa à l'obro. E pièi fau èstre segur d'agué li flour lou 25 d'abriu pèr li pousqué vèndre dins li vilou lou jour fatidi. Coume lou tèms seguis pas toujour la tradicioun, li risco soun gros de mau capita. Em' acò lou muguet es la soulo flour que daverà la normo Afnor e vuei lou muguet de Nanto es fai referènci dins lou mounde.

Souto lou segound Empèri, li *forts des Halles* adusien pèr lou proumié cop de muguet à l'Emperairis Eugenio. Li *forts des halles* an dispareigu mai la tradicioun a resta.

E milo vot flouca de muguet.

P. Berengier

Entre-signé leva dòu *Bulletin de la Mutualité Agricole* (abriu de 1998).

## Rampèu de la Ribambello

A l'abo dòu siècle vint un, nòsti tradicioun e nostre fòuklore rèston un liame entre li generacioun. D'uni nous traton de passeïsto, que regardèn lou passat come uno epoco acabado. Souventi fes, l'avèn vist, quoro li gènt dison de naute:

- Regard! Soun desguisa...

Fau pas ié faire atenciou, que soun ignourènt de nòsti richesso e acò belieu en-causo de naute. Belieu qu'avèn pas sachu ié faire coum-prendre l'impourtanço de nòsti tradi-cioun, es pèr acò que nous regardon come se fasián d'espèctacle.

Sian carga d'un patrimòni que nòsti rère nous an leissa, riche pèr sa musicò, sis istrumen, si cant, si danso, si costume sènsa óubliada nostro bello lengo d'OC.

Coume lou sabèn, tradicioun vau dire trasmettre. Aguènt reçaupu, avèn lou devé de trasmettre à nòstis enfant nostre sabé, nòsti cuneissènço avans que tout acò mouriguèsse. Sian un pau lis istourian de nostro culturo prouvençalo.

Pèr coumpli questo toco devèn èstre uni dins la memo amiro. Acampen nòsti cuneissènço, meten-lei en comun pèr countinua l'istòri e assegura l'aveni.

Pèr acò poudrian un o dous cop l'an, engimbra un grand rassemblamen emé un prougramo varia en óublidant nòsti garrouio e moustra à bèus iue vesent nòsti richesso; prenen ensèn la memo draio en touto simpliceta.

Se sias d'accord pèr aquèu recam-pamen, sarien forçò urous e nous poudès escriure. Sarié uno bono idèo que lou proumié proujèt se debanèsse pèr l'an 2000. Gramaci en tòuti e longo mai!

### Reinié Pagano

La Ribambello dòu Roudelet de Sant Ro - 56 Bd de l'Ocean - 13009 Marsiho - 04 91 40 21 84 -

# XXIII<sup>en</sup> Cougrès d'ou Mouvamen Parlaren

**Lou XXIII.en Coungrès  
dou Mouvamen PARLAREN  
se debanè lou 28 de mars passa  
à Vilo-Novo d'Avignoun.**

Aquel acamp èro esta bravamen alesti pèr un de nòstii sòci foundadou, Brunoun Eyrer, dòumaci l'ajudo de si coumpañ de la Counfrarié di Vigneiroun de Sant-Marc, e pèr nostre coumpañ Jan-Pèire Belmon. Segne Jan-Pèire Roubaud, conse de la ciéuta, qu'ero absént, nous trasmetè soun message d'amista e de soutèn. Auelo journado d'escambi e de refleissiou fuguè nouammen ounourado pèr la presénci de segne Felip Langevin, mestre de couterénci e carga de messioune pèr la culturo prouvençalo proche Segne Miquèu Vauzelle, president de nostro Regioun.

## Marc Audibert

Dins sa dicho, lou president Marc Audibert ramentè que l'annado 1998 fuguè pleno d'uno ativeta drudo pèr tout lou mitan assouciatié, e adoune pèr nostre Mouvamen. En mai de sis acamp de travai noumbrus, PARLAREN participè à la Couordinacioun di Mouvamen de Culturo Prouvençalo, Nissardo e Aupenco, au Counsèu Culturau de Prouvènço, au Coumitat de Piloutage pèr la televesioun à Franço 3, à TELEV'OC, à la Federacioun Èuropenco dis Oustau de Païs, au concours de pouësia e de dessin pèr lis enfant organisa pèr La Marseillaise e à la grando manifestacioun d'ou 5 de desembre à Marsiho... Soustenguè tambèn la creacioun de la Calandret de Cuers dins Var e s'engajè parieramen à ajuda aquelo de Marsiho tre qu'aura dubri si porto.

Óutro d'acò, pèr lou proumié cop despièla la creacioun d'ou Counsèu Regionau de Prouvènço-Aup-Costa d'Azur, li personalita mai representativ d'ou mounde culturau d'Oc en Prouvènço fuguèron cunvidado, soto la direciooun de Felip Langevin, pèr sieja dins uno coumessioun consultatiu touçant l'avenidou de la lengo nostro, dins la miro d'elaboura un raport precis pèr defini uno poulitico mai racionalo en la matèri. Lou Mouvamen PARLAREN i es present emé tres de si sòci: Marc Audibert, Bernat Giély e Brunoun Eyrer, qu'an poussu espausa emé voio nòstis idéo.

Lou Mouvamen cuncretisé tambèn dous de si proujèt maje, que soun lou Col'oc e l'edicioun d'uno bendo dessinado...

Lou Col'oc, Cèntral d'Ouralita de la Lengo d'Oc, qu'ero dins sa faso de couvasoun despièl mai de cinq an, es aro pourta à la lus. Es la prefiguracioun d'un verai labourtòri de lengo. Soun acioun sara de repertoria, catalogua e archiva tòuti li doucumen liga a l'ouralita, pèr lou biais de teinico de numerisacioun, soto la forma de CD-Rom. Li doucumen e lis eisino d'ou Cèntral saran pièi messo à la dispousicioun d'ou grand publi. Auelo founoutèco prouvençalo vendra completa ansin lis autri cèntral de doucumentacioun ja présent. Dòumaci l'ajudo de la Ciéuta de-z-Ais, lou Col'oc dispauso desenant d'un loucau e d'ou materiau enfourmati pèr la numerisacioun d'ou son. Un salario es esta recruta emé l'estatut d'emplé-jouine e sa fourmacioun es peirando pèr Marc Audibert que, designa come president, assumis ativamen sa poussicioun-clau dins aquelo estruturo. Li tutour d'ou Col'oc, PARLAREN, Felibrige e CREO-Provença, qu'an travaia coutrio, n'en podon èstre fièr. Acò demostró que quouro i' a l'unioun, i' a uno resulto.

La bendo dessinado "Marcè FOX - Proujèt Arès", dòumaci lou dessin qualitou de Laurèns Bérenguier alias Lobé e la reviradura di téste d'Eri Possenti, pousquè èstre editado, mai pas sènso proublèmo. Enfin, l'obro es pareissudo, la vendèn proun bén e uno seguido es en preparacioun.

Toucant li relacioun emé lis assouciacioun loucalo titrada PARLAREN, li quauquier rapport qu'avèn emé la federacioun de Vaucluso



- Felip Langevin, Marc Audibert e Brunoun Eyrer -

soun toujour de puro formo, e rèn de cocrèt se realiso sus lou terren. Marc Audibert faguè remarcia un cop mai que lou Mouvamen PARLAREN partejo pas li poussicioun teorico adoutado pèr Parlaren en Vaucluso, e d'en proumié sus dous poun major que lis óupauson d'òfouns : d'uno man, tant que li baile de Parlaren en Vaucluso acetaran pas la dubertura sincero e perpensado d'ou Mouvamen PARLAREN sus l'ouctanisme dins nostre region e se replegaran dins la coquio d'un prouvençalisme frejoulous en denigrant sistematicam la draio unitari qu'avèn chausido, deguno entendudo franco sara poussible emé eli; e de l'autre man, aquéli courrèt devon saupre que nostre Mouvamen d'ouorigino refusava sempre de s'inféuda à l'Unioun Prouvençalo pèr deveni uno de sis anteno vo de si sucursalo, perqué aquelo tèn sus Prouvènço un discours redusèire, conservadou e dubertamen anti-ouctitan, en fasent de Prouvènço uno entita abstrach artificialament destacado d'ou rès d'Outitanio, ço qu'es uno vesiou de réregardi que lou Mouvamen PARLAREN poudra jamai cauciona.

Nosto assouciacioun rèsto toujour lèsto per vira la pagino de la garrouio, mai sènso se renega e èstre oubligado de faire marche arrèire pèr tourna à de discours d'embarrament que soun plus aquéli de la mouvènço prougressisto en Prouvènço.

Marc Audibert acabè soun prepaus en lançant tourna-mai soun rampèu pèr lou recampamen de tòuti, pèr Prouvènço e lou Païs d'Oc tout enti. Recourdant lou message de la grando reneissenço estigado pèr nostre Mestre, declarè i participant : " Frederi Mistral es esta un di proumié à bouta en eisergue, dins lou periode de nostre resplido mouderno, l'eisistènci d'uno grando familiò ouctitan, à l'encop richo de soun unita profundo e de sa diversita culturalo passado, presént e avenirouiro... Tòuti lis Ouctitan, sènso eicepcione, podon justamen se reclama vo s'inspira d'ou Mestre, en tournant vesita e actualisa lou founs de sa pensado, ço qu'es degunamen sinounime de trahisoun". Avans d'apoundre : " Pèr clava aqueste rampèu soulenne à l'unioun qu'estime tant necite, aurai qu'aquéli mot simple : Arresten de nous devisi, arresten de nous plagne, revessen nòsti mancho e travaien coutrio ! Soulou l'unioun nous permetra de prendre part à la soucieta dous tresen milenari neissènt".

## Felip Langevin

Felip Langevin, que venié d'acaba lou rapport generau de la coumessioun toucant l'estamen de la lengo e de la culturo d'Oc en Prouvènço, prenguè pièi la paraulo pèr

emessiou en prouvençau revèn à touto la chourmo, que s'ameiourè de countùni en passant à l'estadi de proufessionau vertadié. Lis emissioù Veici e Vaqui countünion d'ave un bon nivèu d'escouto e fan aro partido d'ou païsage audiò-visuau "nourmau" dins l'esperit d'ou mounde, ço que denoto l'enanciamen coumpli. Ramentè lou role impourtant d'ou Comitat de Piloutage, que PARLAREN mai n'en fai partido. À travès d'aquele estruturo, que se recampa mant un cop dins l'annado à Franço 3 Mièterrano, chascul pòu douna soun vejaire sus la forma e lou countengut dis emessiou e ié faire de prouposicioun councrèto.

Pèr aro, lou poun delicat rèsto la difusioun d'ou dessin anima de Tintin en lengo nostro, mai li causo avançon. De nòvi demando de finançamen soun estado depausado pèr l'assouciacioun Telev'oc, que sèr de suport dins aquelo toco. Ansins, fau saupre que i a gaire, lou Counsèu generau a vouta la somme de 200.000 franc pèr permettre l'espelimen d'ou Tintin prouvençau.

Jan-Pèire Belmon assegurè que li voudre de seleciouna pèr li personage respectaran tòuti li variante parlado naturalamen en Prouvènço.

Demandè enfin à PARLAREN de jamai se descouraja, de persegi sèmple soun travai dins l'autenticita de la draio que chausiguè e sobre-tout, de demoura toujour éu-même, valent-à-dire de cultiva sa particularita.

## Alan Barthélémy

Alan Barthélémy descriugè l'estamen de la difusioun de nostro lengo dins lis establemèn escoulari, au travès de si moudalita diverso, en particulié pèr lou cicle primari. Un noumbr sèmple mai grand de pichoun soun touca pèr la lengo d'Oc, dins lis escolo bileng (coume à Miramas vo en Aubago), dins li cèntral d'ensignamen renfourça de la lengo regionalo mai tambèn dins lis autris escolo. Auelo espandimen es fach essencialamen pèr li magistre, sèmple mai noumbrus de segui lis estage de fourmacioun especialisado. Se lou podon pas, la lengo es difusido pèr d'enseignaire itinerant vo d'intervenèt municipau.

Souto la butado de l'Ispeicoun academic e de la Coumessioun despartamental pèr l'ensignamen de la lengo regionalo, li Bouco-de-Rose soun devengudo un "despartamen-men-pilot" en aquéu doumaine, e l'interès congreia pèr aquéu type d'ensignamen s'alargo à ran di famiho. Tant talamen qu'aro es plus la demando que defauto, mai lis enseignaire que mancon.

Avans de clava aquéli discutido fruchoso, Marc Audibert evouquè la questioun d'ou renouvelamen de nostre Counsèu d'Amenistracioun, que perdè l'an passa quatre de si mèmbe, emé dous defunta e dous demes-siounari. Lou Mouvamen se retroubè, pèr forço, emé un Counsèu reduch à 17 mèmbe e Eri Possenti deguè s'encarga d'ou Secretariat generau en camin.

Pèr 1999, lou president prepausè de recoudurre simplamen aquéu Counsèu à titre eicepcione. Partent de l'an que vèn, pèr evita de tourna à la situacioun geinanto qu'avèn couneigudo, lou noumbr dis amenistria devendra moudable en founicioun de l'evoulun d'ou Mouvamen. La moudificacioun estatutari sara adoutado en Acamp generau à-n-aquéu moumen.

Lou nouvèu Burèu es adoune lou seguènt: Marc Audibert (President), Bernat Giély (Souto-president), Jan-Marc Courbet (Souto-president), Eri Possenti (Secretari generau), Jan-Pau Possenti (Clavaire).

Tre aro, nostre Mouvamen va contunia de renfourti sa presénci dins tòuti lis acioun vo estruturo en quau s'es engaja. Saupra faire ausi la franqueta e l'independènci de sa voutes, e sara encaro au coustat de tòuti li bòni voulonta que buton à la rodo pèr la reneissenço nostro.

Parlar, sèmple... e agiren !

Eri Possenti

## Jan-Pèire Belmon

Pèr la televesioun, Jan-Pèire Belmon diguè que lou merite de la bono qualita dis

# Lou Dramo Jougouslave

**Lou Païs dis Eslavo dôu Miejour (èro acò, la Jougouslavio, un mot farga à bel espressi) es un di plus bieu au mounde. Es belieu pèr acò que l'istòri l'a tant matrassa.**

Dins lou Bacin Meditarran, se capito en plen sus la ligno de roumpeduro entre òurirènt e óuidènt. Quore Roumo decidè de doua dos tèsto à soun empèri, lou coupè en dous seloun uno ligno nord-sud. L'idèio èro un rèn arbitràri. Óuriènt e Óuidènt avien pas lou memo biais de viéure. En Óuriènt, la civilisacioun èro mai urbano, li gènt parlavon gré, èron men rufe, mes prati, mai flouri.

Lou partage, sistematiza pèr Doucleian en 296, venguè definitiu à la mort de Teoudosc, en 395. La ligno passavo pèr la Jougouslavio d'aièr; Bouleguè un pau dins lou tèms, mai à la longo la Dalmacio passè à Veniso (en 997) e dispièi a plus gaire branda. La Crouacio en un óuidènt, la Serbio en óuriènt.

A peno lou partage fa, l'istòri separè li dos part de l'Empèri en mens d'un siècle, l'óuidènt despareiguè. Constantinople durè encaro milo an.

Entre-tèms, li diferenci èron passado dins la glèiso. Prenguèron alor li dimensioun d'un dramo. Li gènt se podon supourta tant que sis óupousicioun tocon pas soun èstre même, e rèn es mai essenciau que Diéu. Lou triounfle dôu cristianisme, istitui religiou de l'Empèri au moumen même dôu partage, en 313, impausè à tòuti uno dòutrino. Mai Roumo toubando, l'autourita dôu Papo venguè toujour que mai countestado en Óuriènt. Pèr li latin, l'Óuriènt èro un fougau permanent d'eresio, pèr li Grè, lou latin èro trop paure pèr rendre lou sèns prefouns de l'Escripturo e de la Tradicioun. Lou biais óurièntau de discuti loungamen avans de decida en commun butavo li Grec à ourganisa la Glèiso sus un mode decentralisa e a doua i Councilie l'autourita dòutrinalo. Li latin voulien tout metre à Roumo, emé, fin finalo, un ome pèr decida.

En 860, Metode partiguè de Constantinople pèr evangelisa li Serbe, lis Oungrés e li Mourate. Au memo moumen, partènt de Veniso, li Latin evangelisavon li Crouate. Au chisme, coumpli en 1053, la Crouacio restè roumano, la Serbio passè à Constantinople.

D'aqui lou proumié dramo : l'ahissènço entre crestian.

Au memo moumen, li Turc, vengu mahoumetan, coumençavon sa marche sus l'Europo. Avans memo la preso de Constantinople en 1453, avien passa dins li Balcan. La vitòri de Cossovò sus li Serbe en 1389, pas luen de la Pristina d'encuei, ié dounè d'espèr jusqu'à Danùbi. S'apounderon la Bousnio en 1480, prenon Belgrade en 1522. La Crouacio restè pèr l'essenciau à l'Austrio.

Dins li païs soumés i Turc, proun de gènt se faguèron mahoumetan. D'uni que i'a (perqué n'en refusa l'idèio ?) pèr cownicioun, mai la majo part pèr besoun de se cownserva un óupourtunisme. Besoun de se cownserva, li Bougoumille, aquéli manichieu de Bousnio, luenchen cousin de nòsti catare, que estènt pas "dôu Libre", valènt-à-dire jusiòu o crestian, avien de chausi entre se cownverti o mouri. Óupourtunisme, tòuti aquéli que voulien escapa i lourds impost que grevavon li crestian e se doua l'intradò pèr l'amesnistracioun óutoumano.

Pèr li Serbe vincu, aquéli gènt èron de traite. Li musulman d'encuei vénon d'aquéli traite, que prenguèron part à-n-uno represioun que degun n'en nègo la caïnarié. D'aqui l'auto ahiranço.

Es pas bén vrai que lou Cossovò siegue, coume lou laisson entèndre li media, lou brès de la Serbio. Lou proumié rèi serbe meteguè sa capitalo à Ras, dins la vau d'Ibar, un pau au miejour de Belgrade, au siècle XIen. Meteguèron à Peteh, i counfin de l'Albanio e dôu Montenegro d'encuei, soun Patriarcat. D'aqui la cargo d'emoucioun que porto aquéu païs pèr eli. Es pamens legitime de pensa que li proumiés ócupant veguèron pas d'uno malo-uideado la vitòri turco



e aguèron ges de mau pèr se faire mahoumetan.

Après sa desfacho, li serbe remounteron pau à cha pau vers lis uba, à mesuro que la vido venié mens tenabla pèr eli dins uno environou toujour que mai musulmano. De coulonio s'anèron fourma en Bousnio e, mai tard, en Crouacio, à la sousto de l'Austrio. D'aqui li proublème intercta dins aquéli dous païs, i raro de la Serbio d'encuei.

Aguènt supourta tout lou pes di Turc, li Serbe d'encuei soun fièr, reguerque, courajous. L'avèn belèu un pau óubliada.

La Serbio renasquè en 1878 dins si teurio li mai estrecho, e de-seguido li Serbe revendiqueron la Grando Serbio, valènt-à-dire di counfin bousnia, crouate e coussouvar resta austrian o turc mai ounte l'avié de serbe.

Realisèron aquelo idèio e dela en 1918 emé la creacioun de la Jougouslavio, que soun rèi fuguè pas un serbio. Lou Cossovò, poupla à-un-uno grando majorita d'Albanés. L'Albanò prenguè neissènço en 1912 dins de frontiero qu'an pas boulega, o de gènt vengu pau à cha pau albanés, ié reven-guèron. La Serbio avié gagna la guerro à nòsti constat; èro recoumpensado.

L'istòri, après, es bén cowneigudo. Li Crouate aproufichèron la guerro pèr passa emé lis Alemand. Li serbe soufriguèron lou martire.

Lou crouate Titò arribè à rampega li tres après lis atroucita dis oustachi. Mai de Gaulle avié bèn vist li causo quoro disiè à pau pres à Peyrefitte:

*La Jougouslavio ten pèr un bout de feisselo. Lou bout de feisselo es Titò. Quouro Titò sarà mort, s'escarteirara.*

Titò mouriguè en 1980. Dès an après, la Federacioun Jougouslavo partié en douliho. La Crouacio prouclamè soun independènci en jun 1991; Eslouvenio, Bousnio e Macedòni seguiguèron. Li Serbe visquèron mau aquéli secessioun fachò contro eli. Reüssiguèron à manteni dins uno Federacioun de façado, à constat di dos region autounomo de Toitoudino e dôu Cossovò, lou soulet Mountenegro. Em'acò, l'idèio d'uno Grando Serbio refagùe surfaci. Li Serbe de Bousnio e de Crouacio se sóulevèron. Belgrade li vouguè pas leissa soulet. L'ahiranco generalo faguè li chaple que cowneissèn.

Lou proublème en Bousnio e Crouacio troubè uno soulucion à Dayton em'uno peticioun de fa.

Lou Cossovò es pas parié. Li Crouatou musulman (vengu 90% de la populaçion emé lis an) an pas prouclama l'indépendènci. Mai la sedicioun greiavo, e li Serbe lou sabien. Lou signatari d'aquésti rego s'atroubavo à Belgrade en jun de 1983

parti; un braiassié se precepitè pèr lava li vitro dôu càrri. Ié faguèron signe qu'ero pas la peno. Tant aro l'ome li menaçavo ! Mounteron lèu lèu dins lou càrri. De-segur, fasie pas bon, serbe, viéure soulet dins un village coussouvar ! Devèn pensa qu'es pèr evita que li darrié serbe s'en anèsson que Belgrade entreprenguè lis óuperacioun militari que cowneissèn.

Li desplaçamen de pouplacioun es un dramo, mai coume faire ? Li "Cousouvar" vivon vœi ço que li serbe an proublamen viscu avans. Es un conflit d'autre tèms.

Em'acò, coume retruba la pas? I'a tres soulucion :

1- Li persouno desplaçado revènon d'ouste soun partido.

2- Serbo o Musulman, l'un o l'autre s'en van.

3- La particioun.

Sèmbla pas imaginable que li persouno desplaçado revèngon dins sis oustau. L'idèio pòu èstre fargado e cridado, mai se realisara pas. Acò s'es jamai vist en liò, e après tant d'atroucita lis dos cownauta, se poudran plus supourta.

Que l'un di dous s'en vague? Es poussible. Li Serbe an pèr eli uno istòri que se i'arrapon. Lis autre an pèr eli lou noumbre, qu'es uno legitimata mai vesiblo. An tambèn pèr eli la cownauta internaciounalo. Li Serbe tènon pèr la voulounta. Se la cownauta internaciounalo vòu ana jusqu'au bout, perdran. Mai que n'en sara lou cost? E avèn-ti interès à umelia un pople qu'a tant soufert e que d'autris eslave, e pas li plus pichoun, soutènon?

Rèsto alor la particioun. fuguè la souloucioun pèr la Bousnio. Es belieu acò que li Serbe cercon despièli lou cownemèn. La faudrié abiha. Se pòu imagina uno forço internaciounalo óuficialamen desplegado au Cossovò, mai cantounado, dins un proumié tèms, sus uno ligno emé li Serbe d'un constat e li musulman de l'autre, en esperant de jour meiour. Après, veirien bén.

Coume en Bousnio.

Dins tout acò, la Meditragno se sara encaro un pau mai apaurido dins sa richesso umano. Es la tristo cownclusioun.

Jan Courbiero  
(15 d'abrieu de 1999)

## Lis Inuit e lou Nunavut

Nautre despièli de tèms e de tèms ié disèn lis «eskimo». Fau pamens s'avisa que disèn eskimo pèr tòuti li pople que vivon luen à l'uba, que siegon au nord de la Russio tant coume au Groenland o à l'uba dôu Canada.

Mai acò 's uno reducioùn dis occidentau gaire fin que sian.

Dins li terro frejo dôu nord dôu Canada, lis abitant se dison «Inuit».

Aquéu pople d'eila soun gaire noumbrus, 25 000 aperaquí. De deseno d'an emai de siècle soun esta soumes i lèi canadiano, fau lou dire soun esta coulounisa, quasimen fourça de leissa s'avani uno bono part de sis us, fourça de segui ce que ié dison lou prougrès ...!

Pamens d'à cha pau quàuquis un d'entre eli an pres cownsciènci de sa soumessioun, emai de la valour founso de si constumto.

D'à cha pau se soun di que l'ome blanc emé si gros pèd escrachavo ce qu'avien de mai precious, l'ouriginaleta de sa civilisacioun.

An lucha, an fa remoustranço sus remoustranço au gouvèr d'Ottawa. An demanda e tourna-demanda de poussé viéure à soun biais dins soun propre païs. Sa lucho es estado di mai tihouso e fin finalo lou 1er d'abrieu darrié, an óutengu de deveni quasimen autounoumo.

Lou gouvèr d'Ottawa a coupa en dous ce que ié disien li «north-western territories», à la partido dòu levant i'an mes «Nunavut» ce que vau dire «nostro terro» en inuktitut, la lengo dis Inuit.

Aquéu nouvel estat fai quasimen 2,2 milliou de Km<sup>2</sup> (quatre cop grand coume la Franço !), e lis inuit que ié réston soun soucamen 22 000 escampiha dins 28 coumuno ...! 3 000 à utri personou réston aqui, mai soun pas inuit.

Counvèn de tira la capelado is inuit qu'an sachu davera soun autounoumo, qu'an pas agu pòu de prene en man soun astrado maugrat de proublème di grand toucant soun pople coume : l'alcoolisme, lou chaumage e soun esparaiamen ...

Mant' un cop avèn legi que quoro li responsable dis Inuit s'adreissen i media o à de «blanc», lou fan dins sa lengo e se servon d'un interprète, emai cowneiguèsson l'anglès o lou francès ; bello leiçoun de digneta !

Counvèn peréu de remarca e de benastruga la lucideta, l'inteligiènci e la bono voulounta dòu gouvèr d'Ottawa qu'a sachu faire soun dre à n-un pichot pople.

Au nostre, dins li media e vers lis inteleituau bestias, an pas manca li cownentari. An di que lis inuit avien resoun d'apara soun biais tradiciounau de viéure, sa culturo, sa lengo. Ei li mémis inteleituau e media que se trufon de naute quouro aparan nosto lengo e nosto civilisacioun. En cownclusioun diren ... rèn, vous leissan la tira soulet ...!

J-M. Courbet

# Reinié Jouveau à l'ounour

**Li Farandoulaire**  
**Sestian** aguèron l'urooso idèo de counvida lis ami de la famiho Jouveau à-n-uno coumemouresoun en ómenage au capoulié que nous quitè, fai dous an d'acò.

Dins la bello salo dóu Palais di courgrès, se recampèron, lou 27 de mars, lis ami, li felibre, la famiho, li representant de la comuna, dóu semanié *Le courrier d'Aix* (ounte Reinié Jouveau tenguè la crounico *lou rest d'aiet*, mai de 40 an de tèms, à la seguido de soun paire), de representant peréu de l'Acadèmi de z-Ais, de l'Oufice dóu tiatre prouvençau, de l'Escolo de la Queirié, di Reguignaire dóu Leberoun e d'autre vengu de tout la Prouvènço. Li mai afeciouna tenguèron de prene la paralo e dos ouro de reloge, emé Reinié Jouveau demie

nautre (uno fotonografio grando que semblavo que vous parlavo) avèn ausi ramenta lou capoulié, l'escrivian, l'ami, lou saberu, l'istourian, lamatour d'art, l'ome de cor e l'aparaire inalassable de la lengo d'O.

Ramentèron come fuguè lou proumié d'aculi li dos grafio dins la revisto dóu Felibrige dins uno toco d'unioù e de freirejacioun, come fuguè lou proumié peréu d'aculi li jouine, tre l'age de sege an, dins lou Felibrige e come sachè faire de l'eiretage e de la trasmessioun, lou tèmo de tout soun capoulierat.

Dono Jouveau, esmogudo, pousquè presa lou souveni que Reinié leissè dins tòuti li cor.

Après lis escuso dóu rèire-capoulié Rostaing, di majourau Giély e Roure, dóu proufessor Ravier de l'Universita de Toulous, lou rèire capoulié Pau Pons, que rèn lou pòu retenu dins sa Gavotino, manco pas la plueio e la fre, faguè gau en tòuti quouro ramentè si proumié rescontre au tèms de la

faculta emé Marius e Reinié Jouveau, piè la fisancó complèto que lis unissé e enfin li darriéris annado e li darriéri marco d'amisata. E d'apoundre:

*Prenguère alor counscienco de l'impourtanço d'aquel richesso de l'esperit e de la necessita de n'en sauva li traço materialo: deve dire eici soulennamen que counseière alor à Reinié Jouveau de segui la memo draio que soun grand ami Brunoun Durand e d'assegura la conservacioun de sis archieu, d'accord segur emé la famiho, en li fisant à la bibliotèca Mejano, e pode vuei afourti que Reinié Jouveau fuguè de moun avejaire (...)*

Ounour adounc e reconeis-sènço à tòuti li Jouveau que nous an douna l'eisèmple de la fidelita à l'ideau coumun que vuei nous acampo dins la bono vilo de z-Ais. (Pau Pons)

Segne Souville, secretari perpetua de l'Acadèmi de z-Ais ramentè, em'uno emoucioun que

pousquè gaire counteni, lis annado de presidènci de Reinié Jouveau e lou travai que faguè emé la creaçoun dóu pres B. Durand pèr li qu'escrivon en prouvençau o sus la Prouvènço e l'aculido di jóuni mistralen dins l'encastre de la fundacioun Vibert au castèu de Lourmarin.

Leissarai emé plasé la paralo is ami dóu deforo, à segne Collette "lou parisen" que tenguè de dire tout çò que lou ligavo à Reinié Jouveau que lou sachè aculi à cor dubert en Prouvènço e en Felibrige e lou butè aprene nosto lengo e l'escrìure. Uno amista de quinge an que debutè un jour de remesso de cigalo...

*Fuguèron si man que retengueron, d'en proumié, moun atencioù; de man blanco, longo e fino que tenié jouncho souto lou mentoun quouro escutavo, lis iue entre-sarra e lou buste lòugieramen acouta au dousié de soun seti. Quouro coumençavo de parla, se redreissavo e si man descendien à l'autour de soun pitre, un pau escartado l'uno de l'autro, sabès, come li célebri man de l'escultour Albrecht Dürer, e dóu tèms que parlao, èro forçò espargnaire de si gèst, come s'aquéli èron esta inutile pèr precisa sis idèo. Ousservèrem tambèn aquéu jour, lou biais particulié qu'avoué de coumença qu'àquuis-uno de si fraso: avançavo li bouco davans d'espremi la proumiero silabo, come se douñesse à sa pensado un darrer instant de refleissioun davans de la liéra à soun entre-parlaire. Dève vous avoua que, piè, ai estaca mens d'impourtanço à-n-aquéu detai que m'es pamens revengu en memòri en preparant aquelo dicho.*

*E piè, l'avèn revist mant-un cop, perdu dins la foulò di felibre anounime, jusqu'au jour ounte i'escriguère pèr ié demanda l'autourisacioun de faire jouga uno de si coumèdi. En responso, nous counvidè à lou rescountra dins*

*soun oustau de Vilo-Novo d'Avignoun. Subre la terrasso d'aquelo bello demoro, i'agradè de nous detaia la visto meravihouso que s'espandissé davans nous, li mounumen d'Avignoun e lou paisage environtant. Tout simplamen, come se m'avié toujour couneigu, me countè dins quentí circostànci, soun paire avié croumpa aquest oustau à-n-un majourau que n'ai óubliada lou noum. Piè de soun paire e soun grand au Felibrige, e de la Prouvènço à la lengo nostro, se meteguè à parla, à m'esclera, m'esplica, m'estriure e, en l'escoutant, comprensuere subran tout l'interès apassiona de sis ausidou, que m'avié tant marca tres an peravans. E aquelo entre-tenènço que prevesiu courto e de simplò courtesié, s'acabè, tant vau dire, que lou 27 de janvié de 1997, jour de nostre darrié rescontre, qu'àquui semano avans sa despartido. (M. Collette)*

Retrouban tòuti, aqui, lou Reinié Jouveau qu'avèn couneigu e ama, aquéu que sabié faire descubri e comprene, que sabié ensigna, sosteni, empura, encouraja, en un mot: lou capoulié mou-dèle.

Pèr acaba diren i Farandoulaire Sestian come nous an fa gau en tòuti de prene aquelo iniciativo e come ié sian devènt d'agué tant bèn capita l'ómenage que s'ameritavo Reinié Jouveau. Leissaren piè un darrié cop la paralo à segne Collette:

*Moun darrié record fuguè aquéu vènt que boufavo sobre lou Sant Claus de Vedenò lou jour de l'enterramen, talamen vioulènt que se poudian demanda s'èro bèn lou mistrau, vo pulèu l'Esperit vengu dire un darrer adessias à-n-aquéu pichot moussu tant fréule e d'aparènci tant vulnerable que, maugrat un noum forçò grèu à pourta, avié sachu lou faire em'autant d'ele-gànci que de simplecita.*

Peireto Berengier



## Councours Literari Oucitan 99

Dès an après lou succès dóu councours de Lamoto-Comount (74 tèste, 31 autour, 15 despartamen d'Oucitanio) l'Escòla de Lomanha ourganiso un nouvèu councours literari en lengo d'O dubert en tòuti.

Fau redigi uno creacioun literari óriginalo en lengo d'oc en proso o en vers.

Li obro presentado déuran agué au mens 14 vers (se s'agis de pouèmo) o 2 pagino (se s'agis de proso).

Li manda en 2 eisèmplàri, en indicant lou noum, l'adrèssio, la dato de neissènço de l'autour, avans lou 15 de jun de 1999.

l'aurà tres prèmi: • Prèmi de proso, • Prèmi de pouèmo, • Prèmi especiau pèr li jouine de 16 a 25 an

Li laureat recebran un diplomo e auran coume recoumpenso de libre dóu founs Oucitan dis Editions Slatkine.

La jurado comprendra Andriéu Dupuy, l'abat Jordi Passerat e Jaume Taupiac, emé lou peirenage de Segne Raymond, comte de Toulouse-Lautrec.

Dato de la remesa di prèmi : Dimars 24 d'avoust de 1999.

A manda : Escola de Lomanha - 2, rue du Pont-des-Chats - 82120 Lavit-de-Lomagne

## Soucieta di Felibre de Paris

**Dissate 22 de mai 1999** se festejara come chasqu'an la **Santo Estello**. Recampamen à parti de **11ouro 30** au pèd de l'estatuo de Clémence dins lou pargue dóu Luxembourg. Pèr en seguido se retrouva à 12ouro 30 à la **Brassarié "Le Bistrot St Antòni"** (58 carriero dóu Foubourg St Antòni) pèr un repas counvivial. Se faire marca proche dóu clavaire **René Odin** (tél. 01.45.41.79.69) avans lou 15 demai.

**Dissate 5 de jun 1999** à parti de **16 ouro 30** anciano comuno de Sceaux (salo dóu proumier estànci) l'abat **Georges Passerat**, Majourau dóu Felibrige, proufessor à l'Istitut catouli parlara de la vido e l'obro dóu pouèto toulousenc **Pèire Godolin** (1580-1649) que se festejara aquest an lou 350 enc anniversari de sa despartido.

**Dimenche 6 de jun 1999** à parti de **9 ouro 30**, felibrejado analo de la vilo de Sceaux e dóu Felibrige parisenc (omenage à Pèire Godolin) defila, vin d'ounour, remeso de medaio, repas en comuna, court d'amour emé la participacioun eicepcionalo de "**La Capouliero dóu Martegue**" deposit d'uno garbo sus lou toumbèu dóu majourau Joseph Loubet e de Léon Ancely.

Un marcat prouvençau se debanara dins li carriero pietouno tutto la dimencheda.

## En bousco de courrespoundènt

Venèn de reçaupre uno letro d'Anglo-terro ... escricho en prouvençau ...!

Vaqui ce que nous dis :

« ... Siéu estudiant autodidacte de la lengo prouvençalo ... ai besoun de courrespoundènt regulièro pèr faire de prougrés. Es ço qu'i a pas uno agènço pèr trouba li courrespoundènt prouvençalo ?

Ai 39 ans e ame la littérature, la musico prouvençalo, e siéu escrivan d'assais sus lou cinema e l'istòri. Ai reçaupo quauque responso sus la part di proufessor e dis escole, mai prefere ave de nouvello sus la part dis individuals.

Se podès m'ajuda, sarai forçò reconueissènt ... »

Se n'i a que se sènte proun saberu en prouvençau fin de faire un pau li proufessor, poudès escriure à : Anthony Walker - 23, Wentworth Drive - Christchurch - Dorset, BH23 1RB - Anglo-terro

## 7 jour pèr Prouvènço

### Gréus li Ban Fèsto dóu Pople prouvençau

Li prèmi de la Mirèio d'Or pèr 1999, pèr guierdouna lis assouciacioun qu'an participa i 7 Jour pèr Prouvènço, saran lou dimenche 6 de jun 1999 à Gréus li Ban.

Lou tèmo prepausa, aquest an pèr l'Unioun Prouvençalo èro "lou tèms prouvençau, presènt e moudernita".

Trin di fèsto:

- **Divendre 4 de jun**: dins la vesprado, espetacle dis assouciacioun de Gréus.

- **Dissate lou 5 de jun** : dins lou tantost, match de futebal coumenta en prouvençau. Dins la vesprado, espetacle e baleti.

- **Dimenche 6 de jun**:

Matin: animacioun dins li quartié, messo en lengo nostro.

Tantost: court d'amour emé li group foulklouri. Remesso de la **Mirèio d'Or 99**.

Presènço dóu Prouvènço Bus tout de long di journado.

# Aubrac

Dos ouro de musico, de cansoun, de pouësio e de ritme ispira pèr l'Aubrac, tout acò dins dous CD, poulidamen presenta en cartoun em'un libret que ié caup tóuti li tête di cansoun, vaqui ço que nous purgisson lis edicioùn PPL.

D'autour, de compousitor, d'interprète que boumbounejon d'amour pèr Aubrac, se soun groupa à l'obro. An représ de refrin tradiciounau dins d'enregistramen nou, an rendu un oumenage à Jan Vaissade (lou grand coupousitor e acordeounisto d'Aubrac) em'un mesclun de si meióuri compusicioun, pièi apoundegueron de cansoun nouvelo e souvent inedicho qu'evocon tout au cop lou drudige dòu patrimoni, l'istòri dòu païs dis aujou, la naturo e lis emoucioun que vous baio, la vido vidanto e lis us e coutumo di mount d'Aubrac.

Li dous CD an pèr titre: *Les charmes du passé et Chansons pour demain*. Dins lou prumié, trouban lou famous cant *Lou mazuc* tant souvent ausi dins li rescontre felibren rouergas e lou bèu pouëmo dòu majourau Zefir Bosc: *Terra d'Aubrac* em'uno nouvelo musico. Dins lou segound, li titre nous ramenton rên bord qu'es de cansoun novo, mai justamen nous mostron de quant li jòuini louzerian, rouergas o auvergnas, eisila à Paris sabon garda l'amour dòu païs. Nous baion espér dins l'aveni que, quoru soun bén endraia, fan bono obro.

Aubrac sara sèmpre Aubrac, terro de memori e d'inspiracioun. Aquéli cant tradiciounau e li nou creacioun que vous espantaran belèu pèr soun moudernisme, soun un bél oumenage au siècle passa en même tems qu'un grand rebound dins lou tresen milenari.

PPL avié déjà edita lou CD: *Retour aux sources*, un flourilège de 16 cansoun d'aièr e de vuei qu'es pas complétemen abena...

PB

PPL, 26 rue Vernadat, 92350 Le Plessis-Robinson.

- *Terre en plein ciel*: 179f. + 19,5f. de port.

- *Retour aux sources*: 99f. + 12f. de port.



## Li 30 an de l'Eissame de Seloun

### Li councours

#### L'Eissame

Lou councours es dubert à tóuti lis escrivian e pouëto de lengo prouvençalo.

Sessioun A pouësio : cansoun, odo, sounet, pouëmo;

Sessioun B proso : assai, nouvelo, conte (150 ligno)

Sessioun C tiatre : peço de 30 o 40 mn

Lis obro soun limitado à 3 pèr concurrènt. Dre d'iscripciou: 40 fr à-n-adreissa à l'Eissame. Barraduro dòu councours: lou 15 de jun. Lou paumarés sara prouclama lou dimenche 14 de novemb're au Cèntral Culturau de Seloun à 10 ouro e miejo.

#### La Bresco

Lou councours es dubert is escrivian e pouëto de lengo d'Oc: Prouvençau, Gascoun, Auvergnat, Limousin, Languedocien.

Sessioun A pouësio : cansoun, odo, sounet, pouëmo;

Sessioun B proso : manuscrit (5/9 paço)

Sessioun C tiatre : peço de 30 o 40 mn

Lis obro soun limitado à 3 pèr concurrènt. Dre d'iscripciou: 40 fr à-n-adreissa à l'Eissame. Barraduro dòu councours: lou 15 de jun. Lou paumarés sara prouclama lou dimenche 14 de novemb're au Cèntral Culturau de Seloun à 10 ouro e miejo.

#### Councours Antòni Blàsi Crousillat

Lou councours es dubert à tóuti lis escrivian e pouëto de lengo prouvençalo.

Sessioun A pouësio : cansoun, odo, sounet, pouëmo

Lis obro soun limitado à 3 pèr concurrènt. Dre d'iscripciou: 40 fr à-n-adreissa à l'Eissame. Barraduro dòu councours: lou 15 de jun.

Lou paumarés sara prouclama lou dimenche 14 de novemb're au Cèntral Culturau de Seloun à 10 ouro e miejo.

Lis obro devon pas èstre signado emé ges d'identificacioun de l'autour. Chasque mandadis sara accouplagna d'uno orvo barrado emé lou noum de l'obro e li 10 prumié mot dòu tête, countenènt li noum e adrèssu de l'autour. Lis obro saran picado, revirado en francés en 4 eisémplari. Lis obro manuscricho saran pas admeso. Apoundre uno orvo timbrado pèr la responso.

Se voulès participa, pèr n'en saupre mai demandas lou reglamen e lis entre-signes vers : L'EISSAME-CONCOURS - Centre culturel de l'atrium - 89, Bd A. Briand - 13300 Salon de Provence - Tel : 04 90 56 05 93

### L'anniversari

Es lou 4 dòu mes de mai de 1969 que lou felibre-mantenèire Carle Latil faguè espeli neste fouga de culturo prouvençalo e que ié dounè lou noum de "l'Eissame de Seloun" en souveni de l'obro pouëtico dòu decan de felibre, lou selounen Antòni-Blàsi Crousillat. Aro, desempièti trento annado nosto obro a fa que d'ana de l'avans pèr nosto lengo, nosto culturo e nòsti tradicioun. Escolo felibenco l'Eissame es sèmpre enrega dins li piado dòu Mèstre de Maiano, Frederi Mistral.

Aoudunc es lou dissate 15 dòu mes de mai qu'ensèn festejaren aquest anniversari dins la joio e l'amista. N'en veici lou debana:

- 2 ouro e miejo de vèspre: passo-carriero emé li group foulklori

- 3 ouro: messo dicho en lengo nostro dins la glèiso Sant Miquèu en memori de tótis aquéli que nous an quita.

### Grand councours moundiau d'aiòli

E pièi, coume tóuti lis an sus la Plaço de l'Anciano Alo, à parti de 5 ouro, grand councours moundiau d'aiòli. Dins la serado, en seguido de la remesso dòu prèmi d'or "Trissoun d'or" emé li tambourinaire e la Peña d'Uzès, la fèsto s'acabara pèr uno taulejado di mai goustoso à nostre sèti de l'Atrium (ex CMAC). Mai tambèn noun óublidaren nosto culturo, la fèsto acabado, coume tóuti lis an, poudès participa à nòsti councours literari de l'Eissame e de la Bresco. Aquest an sara lou 29<sup>en</sup> councours. E pèr noun óublida noste pouëto selounen, aquest an es ourganisa lou councours de pouësio A. B. Crousillat. Dos jurado diferèntent auràn la toco de courregi aquélis obro. Poudès demanda lis entre-signes de nòsti councours au sèti Bd A. Briand à Seloun (04 90 56 05 93)

Adeja poudèn vous dire que la remesso di prèmi se debanara lou dimenche 14 de novemb're 1999. Mai dins l'après-dina à l'Auditorium un coulöqui sara fa sus Crousillat, sa vido e soun obro, si Nouvé que soun pas forço couneigu, tout acò pèr de gènt dòu pessu. De tout acò vous n'en parlaren après li vacanço d'estiu.

Lou N° 33 de la Bresco a pareissu. Coume d'abitudi ié troubarés la vido de l'Eissame, quaque obro guierdounado l'an passa, li receto de Cilo, de pouëmo e conte que nous mandon nòstis ami e legière.

Pèr reçaupre nosto revisto, acò costo 100 fr pèr li 3 numerò de l'annado, simplamen lou pres de l'escoutissoun à l'Eissame.

Ravous Bertaud

## A la lèsto

\* **Engano o trufarié?**: En setembre de 98, à Brussello, la Coumessioun Europenco se recampè emé li representant de lengo regiounalo o minoritari. L'Edit Cresson troubé pas miès que de dire que "lou tèms èro vengu de cownvincré li milion de louctour de lengo regiounalo que participon au même titre que lis autre à la ciéutadeneta europenco". Mai lou sian cownvincu naître. Decessan pas de l'afforti que sian tant come lis autre e que nous devon respeta. Es sis ami dòu gouvèr que devrié cownvincré!!!...

E d'apondre pièi: "Que vivez-vous chaque jour? Quels besoins avez-vous pour maintenir vos langues vivantes?" Voudrié belèu un rapportde mai pèr ié dire?

A l'ouro d'aro se pauso belèu d'autri questioun...

\* **Ilusioun**: L. Jospin a proumés que la Franço signarié la Charta Europenco à la debuto de 1999. Lou 1<sup>er</sup> trimestre a passa... La charta es pas signado. Mai, Louis Le Pensec avié déjà afourt en Corso, lou 30 de setembre, que la ratificacioun que dèu segui la signaturop poudrié prene plusieur annado! Riscavon rên de signa... e pamens an pas signa. Vaqui coume la Franço se trufo de naître.

\* **Mesprés**: Lou gouvèr francés vèn de publica lou doucumen sus l'estrategio de l'Estat en Bretagno pèr lis annado 2000-2006. Pas un mot sus la lengo breton dins ço que dèu servi de fondamento à la discussioun entre l'estat e la regioun pèr lou nouvèu countrat de plan! "Ceux qui se font des illusions sur la volonté de l'état peuvent demander le document au secrétariat général des affaires régionales, 3 rue Martenot, à Rennes." (Breizh-Info, 26-2-99).

\* **E pan sus lou bè**: Lou Coumitat rouman de Belgico dòu Burèu Europen reboco contro lou rapport Poignant que counsidero li lengo d'Oil coume dispraigudo e simpli varianto dòu francés, alor qu'aquelei lengo (coume li champenés, lourran, picard, waloun) soun recouneigudo coume "langues endogènes" e aparado pèr lou gouvèr de Walunio de l'autre man de la frontièro. Avans de nega soun eisitènci, aurié belèu pouscu s'entreva vers li vesin. L'aurié espargna de se faire mouca dins la revisto Contact dòu Burèu Europen.

\* **Canada**: un estudi a moustra clar que lis iniciatiuo pèr lou bilenguisme soun pas carivèndo pèr la souciati au contro de ço que volon faire crèire li reboussé. Aquel argumen resisto pas à-n-uno analiso scientifico seriooso.

\* **1499 - 1999**: Cènt an pèr lou Catholicon, lou 1<sup>er</sup> libre estampa en breton! Es un diciounari breton-francés-latin.

\* **24%** es l'aumentacioun dòu budget de la culturo en Bretagno que vai privilegia en particulié la lengo!!!

\* **Catalougo**: lou Parlament de la Generalitat vèn d'aprouva uno prouposicioun que fai dòu 25 d'abrieu un Dia de la Catalánitat à l'Exterior.

\* **Richard Cor de Lioun**: soun 800<sup>en</sup> anniversari sara coumemoura à Limoges mounte èro esta sacra Reì d'Aquitani.

\* **Enfin!** La regioun Aquitani proumet de coulaboura pèr uno emessioun en gascon sus F3. Se farié tèms!

\* **Museon Arlaten** presènto un libre request: *Façon arlésienne, étoffes et costumes au XVIII<sup>e</sup> siècle*.

\* **Annado Jaussemin 1998**: A-n-aquelo escasènço, lis edicioùn Loubatières venon de publica lou n°5 de *Figuras ilustradas Païses occitans* consacrada au pouëto di "Papihotos": uno biougarfio en vers... pèr J. Clouché.

*Ed. Loubatières, 10 bis, bd. de l'Europe, 31120 Portet-sur-Garonne.*

# Souto li boumbo à Marsiho, lou 27 de Mai 1944

A-de-matin Marsiho se revihavo souto un cèu radious. Oublidant li malur de la guerro, de centeno de marsihés davalavon de tòuti li caire de-vers lou Port Vièi, la cano à pesco à la man, pèr croumpa li mourredu encò li marchand d'esco dóu quartié. Aquéu jour, ma femo partié pèr Niço passa lou repaus de la dimenchado dins sa famiho. Tout estractina, la vesiéu s'enana, sa pichoto valiso à la man de-vers la garo Sant Carle. Durbiguère moun ataié de la carriero de la Pas, pièi, la drougarié que fasié lou cantoun de la carriero Sant-Saëns, ounte ma maire devié ramplaça ma femo. Uno ouro passè, quand, tout à-n-un cop, ma femo pareiguè mai, sa valiso à la man, anouciant que lou viadu d'Anthéor venié d'estre boumbarda, i'avié plus ges de trin pèr Niço... Discretamen, ièu escampère un soupir de soulajamen.

Tranquilsa, partiguère encò de moun couifaire à l'en aut de la carriero Vacon. Tant lèu istala lou soun brounzimen di sirèno nous faguè ressauta. Li dous client qu'esperavon soun tour s'en aneron lèu lèu. Plasible, lou couifaire me diguè:

- Aquesti, an jamai ausi li sirèno...

Tout à-n-un cop, de siflamen significatiú nous claveleron sus plaçò, un capelet de boumbo toumbè en-bas de la carriero Pythées. L'espétarrado faguè vibra lou soù e li muraio.

Passant davans la boutigo quaucun cridè au couifaire:

- Li salaud ! Lou Port Vièi es bèn touca..

Mai alor, ma femo, ma maire? A la lèsto vouguère sourti, mai tant lèu, un segound capelet esclatè carriero Paradis e carriero Santo, aquéu faguè voulà en esclat lou vitrage de la boutigo dóu couifaire.

Aquest cop souriguère lèu lèu, óublidant même de leva la servieto sarrado à l'entour dóu còu. Me rounsera de-vers Rivo-Novo. La carriero Pythées èro adeja barrado pèr uno nivoulado de pousso impenetrabolo. L'angouisso me coupè l'alen. Prenguère lèu la carriero Paradis, vèire lou n° 34 qu'èro l'oustau miéu. A bèus uie vesènt, pareissé pas èstre touca. Sus lou lindau de la porto reconueiguère moun cousin, Louis Faveers. Dentistò à l'estanci segound, èro aqui pèr carriero, tout abesti, sa blodo blanco devengudo griso, me cridè:

- T'arrestes pas, courre lèu à toun magasin.

Tout acò fuguè pas pèr me rasssegura. M'esbignère. Me semblavo qu'arribarié jamai... Enfin iè fuguère e pousquère respira de soulas...

Rivo-Novo èro pas touca. Pamens lou ridèu de la drougarié èro beissa, de que voulié dire?

Courreguère lèu à l'ataié, e, aqui, aguère lou bonur de retrouba la maire, la femo e lou vieil óubré Albert... esperavon, peccaire, anciusamen moun retour.

Just à-n-aquest moumen passavo davans l'ataié, moussu Magèse, un vesin, èro tout en plour... Sènsa faire d'alòngui, m'espliquè que soun fieù, primadié à la desfènso passivo, èro introuvable... lou cercavo... disié que sis ami l'avien vis pèr lou darré cop davans l'inmobile boumbarda pèr-de-bas de la carriero Pythées. E entrinant Albert emé ièu, accoumpagnerian lou brave moussu Magèse, quasimen avali.

Au café vesin, lou patrou de lou vèire dins aquest estat, lou faguè asseta, dóu tems que nous autre countuniavian la recerco de-vers lou seitour boumbarda.

Aqui, l'espèctacle nous faguè feni. Li restaurant: La Planeto, La Coumeto, Lou Mièterragnò èron qu'un mouloun de rouino. De nivoulas espés de pousso terrouso s'escapavon di muraio esventrado e di fenèstro espótido. Uno óudour acro nous prenguè à la gorjo. De-longo, li chourmo de la desfènso passivo éme tòuti li bountous sourtien li blessa.

En plour, uno vièlo femo me supliquè d'ana querre sa feleno que travaiau au tregen estanci. Albert e ièu s'encafournerian tant lèu dins l'inmobile. Aqui uno vesiuoun d'infèr nous esperavo... D'avans nòstis iue, acrouca à-n-un barrèu de la rampo de l'escalier, lou cadabre desarticula d'un pichoune pendoulavo pietadousamen.

Coume pousqué escala li dous estage?

Vièsti en limbèu, uno jouino femo s'agripavo tambèn à-n-un porto badanto, cridavo

desesperamen:

- Sauvas-me! Ié vese plus.

Soun paure visage aboudenfli èro cubert que de sang e de terro. Riboun-ribagno, la davalorian pèr l'escalier desfounsa au tres dóu quart, assajant à chascuno de si crido de la persuada qu'èro soulamen avuglado pèr li gran de pousso qu'acò passarié.

Tant-lèu en bas, fuguè presso en cargo pèr uno di dono de la Crous Roujo.

Mai avans que de lacha ma man, me suplique tourna-mai:

- Moussu, i'a encaro moun patroun qu'es en aut.

Assajerian de mounta, mai, aquesto-cop, trouverian que de poustan esvantra, poudian pas ana mai liuen, davalorian co que restavo de l'escalier. Encambave li darniéri marcho, quoour uno d'ello



s'afeissè moulamen souto moun pèd. Aguère come la sentido d'ana marcha de sobre un cors... Me tanquère... Souto li marcho, dins un estat pietados, venié de reconeissé la galant fiho d'uno peissouniero dóu quarté que, peccaire, se cresíe en sureta souto l'escalier.

Miejour estènt pas liuen, Albert qu'avié pamens fa la guerra de 14/18, me diguè:

- Clemènt, n'en pode plus, m'entourne, es pire que quatre an de trancado...

Soulet, arribère carriero Pythées davans l'inmobile pielouna, ounte quauquis ouro aperavans moussu e dono Rampal (crese bèn) vendien lis esco e mourredu i pescadou marsihés.

Lou tant bèu magasin èro cubert pèr de mouloun de gravèu e de moble encabestra. Li sauvadou èron afeira à souleva uno grosso fusto pèr desgaja uno vitimo qu'avié uno cambo espótido. Me jogneguère à-n-éli. Après de vans esfors, nous arribè uno chourmo especializado pèr presta d'ajudo. Mai degun me pousqué rensigna sus lou sort dóu fieù Magèse.

A l'entour de trege ouro, un veisin me piquè sus l'espalo:

- Caillat, deviés rentra à l'oustau, s'inquieton pèr tu e ta femo te vòu parla.

Qu'es arriba? Moun cor pico mai fort. Arribère à l'ataié pèr li rasssegura. En plour ma femo me diguè:

- Fourtuna te cerco, Freddy sarié souto li curun de la Faculta.

Fourtuna Napolitano avié soun ataié d'emboulunago eleitrico carriero de la Pas, just en faci lou miéu. Èro lou béu-fraire de moun grand ami d'enfanço Freddy Beccari, empressàri, qu'avié soun burèu Alèo de Meihan. Coume sounè l'alerto, Freddy e sa secretaris avien courregu se refugia à la sousto de la Faculta de Sciènci, mai malorousamen, en quauqui segound un capelet de boumbo redugè aquelo Faculta en un mouloun de gravèu ensepelissènt un grand noumbe de Marsihés.

Emé Fourtuna e tant bèn d'autri voulountari, palo e picolo à la man, fouierian de bado li sousto desfounado. Vers dès-e-sèt ouro, soulamen, un cousin de Fourtuna nous venguè dire que Freddy èro esta traspourta à l'espital de la Councepcion. Lèu

lèu i'acourrierian. Aqui regnava uno panico comprenabolo e troubrian degun pèr nous rensigna. Tout à-n-un cop, me souvenguère d'uno cambarado, Eliso Conte, enfiermiero, m'enfourmère dins la direicioun de l'espital. Aguère la crespino de rescountra Eliso, que vouguè bèn s'entreva de ma recerco. Quàuqui lóngui minuto passeron, pièi, la vaqui que revenguè, mai soun regard èro grèu, avieu comprès. Me diguè:

- Voste ami, es bèn aquéu noum, Alfred Beccari?

Talamen esmóugu que poudié pas parla, iè faguère o de la tésto. Me diguè encaro:

- Venès emé ièu, mai deve vous dire que iè fau pas parla e sobre tout lou pas touca.

Piei à nauto voues, moun aurioh ausiguè encaro la terriblo sentènci:

- Lou paure passara pas la niue.

Rintrère dins uno inmenso salo pleno de veirino, sobre un di proumié lié, jasié neste malurous Freddy, cubert d'un drap, soulet soun paure visage aboudenfli èro vesible, sabien pas dire se respiravo encaro. Un dòutour passè, s'arrestè e nous counfierè soun triste estat, pièi, coume geinavian un service desbounda, nous recounduguè fin-qu'à la porto.

Lou cousin, Fourtuna e ièu, erian talamen las, encaro souto lou cop, que se separavian sus uno sarraduro de man, sènsa pousqué se dire un mot. Aguère li cambo talamen lourdo que me semblavo qu'arrivarié jamai à l'oustau. Lou lendeman aprenguère que neste paure Freddy, avié rendu l'amo à Diéu, quauquis ouro après nosto partènço.

La tiero dis ami e couneissèncio tua pèr li boumbo arrestavo pas de s'alounga. Li jour que venguèron fuguèron un vertadié calvàri pèr li Marsihès.

Piei, insensiblamen, la vido reprenguè dins un Marsiho terriblamen endouliha.

Aro, chasque fes que n'en parlo, l'oudour de poudro, de pousso emé de sang me pego encaro au nas.

Mai 1944: cinq milo mort, di milié de blessa

Mai 1994: cinquanta an, adeja! Triste anniversari

Urousamen, ausisse aquest pichoun drole, que vèn de sourti de soun oustau en cantant à pleno gargamello: « Bèu mes de Mai, quand revendras ... »

Clemènt Caillat

## Jo Flourau di 2600 de Marsiho e de l'an 2000

Massalia... Massilia...Marsiho... Marseille

Reglamen

**Article 1:** Lou councours es à gratis, dubert à tòuti li gènt que se plègon à n'aqueste reglamen.

**Article 2:** Tòuti lis obro presentado déuran aguè un rapport emé li 2600 an de Marsiho vo l'an 2000.

**Article 3:** Li bendo dessinado (acoulourido vo noun), pouémoo e conte inedit saran esrich en grafolo mistralenco (referènci: Lou Tresor dòu Felibrige - Diccionari francés-prouvençau de J. Coupier). La traduciuon franceso es souvetado. Cade concurrènt pòu presenta dos bendo dessinado, dous pouémoo vo dous conte au mai.

**Article 4:** Li pouémoo d'un massimon de 50 rego vo li conte d'un massimon de dos pajo, de preferènci pica à la machino, quatre pajo endré pèr li bendo dessinado déuran parveni en dous eisèmplàri au Roudelet Felibren dòu Pichoun-Bousquet 9, rue de la Gorge, 13007 Marseille, avant lou 30 de novèmbre 1999.

**Article 5:** Cado obro pourtara uno deviso que sara reproducido sus un papí emé lou noum e l'adrèiso dòu concurrènt. Aqueste papí sara bouta dins uno orvo clavado mencionant soulamen la deviso.

**Article 6:** Li Pres: 1é Pres: Grand Rampau d'Oulivié  
2 Pres: Flour de Lavando - 3 Pres: Flour de Roumanin  
4 Pres: Flour de Tulipo - 5 Pres: Flour de Mimousa.  
Aquésti flour soun tòuti simboulico. Dis acèssi poudran èstre accourda.

**Article 7:** Li decisioun de la Jurado soun sènsa countèsto.  
Roudelet Felibren dòu Pichoun-Bousquet  
9, rue de la Gorge - 13007 Marseille